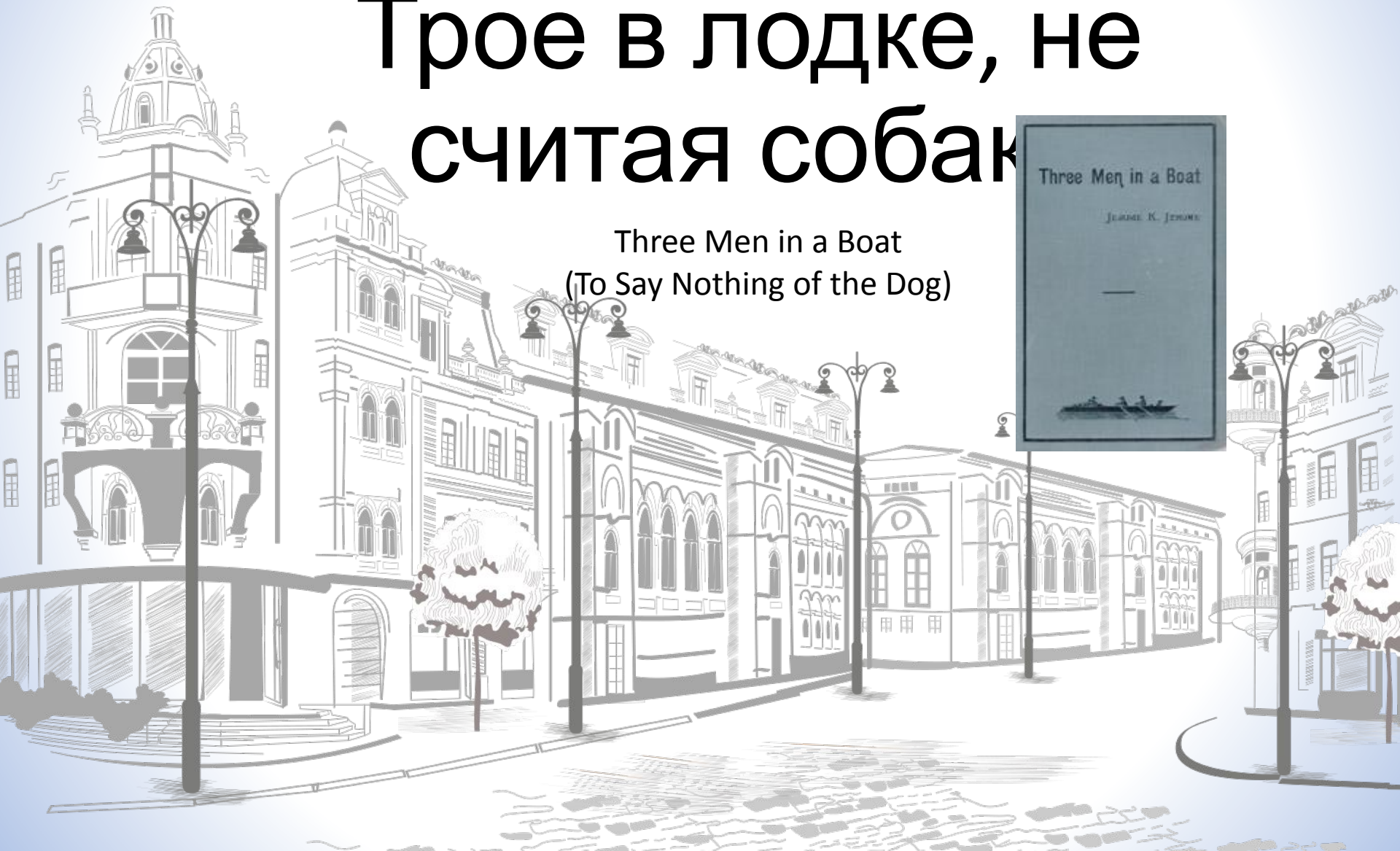


Джером Клапка Джером Трое в лодке, не считая собак

Three Men in a Boat
(To Say Nothing of the Dog)

Three Men in a Boat

Jerome K. Jerome



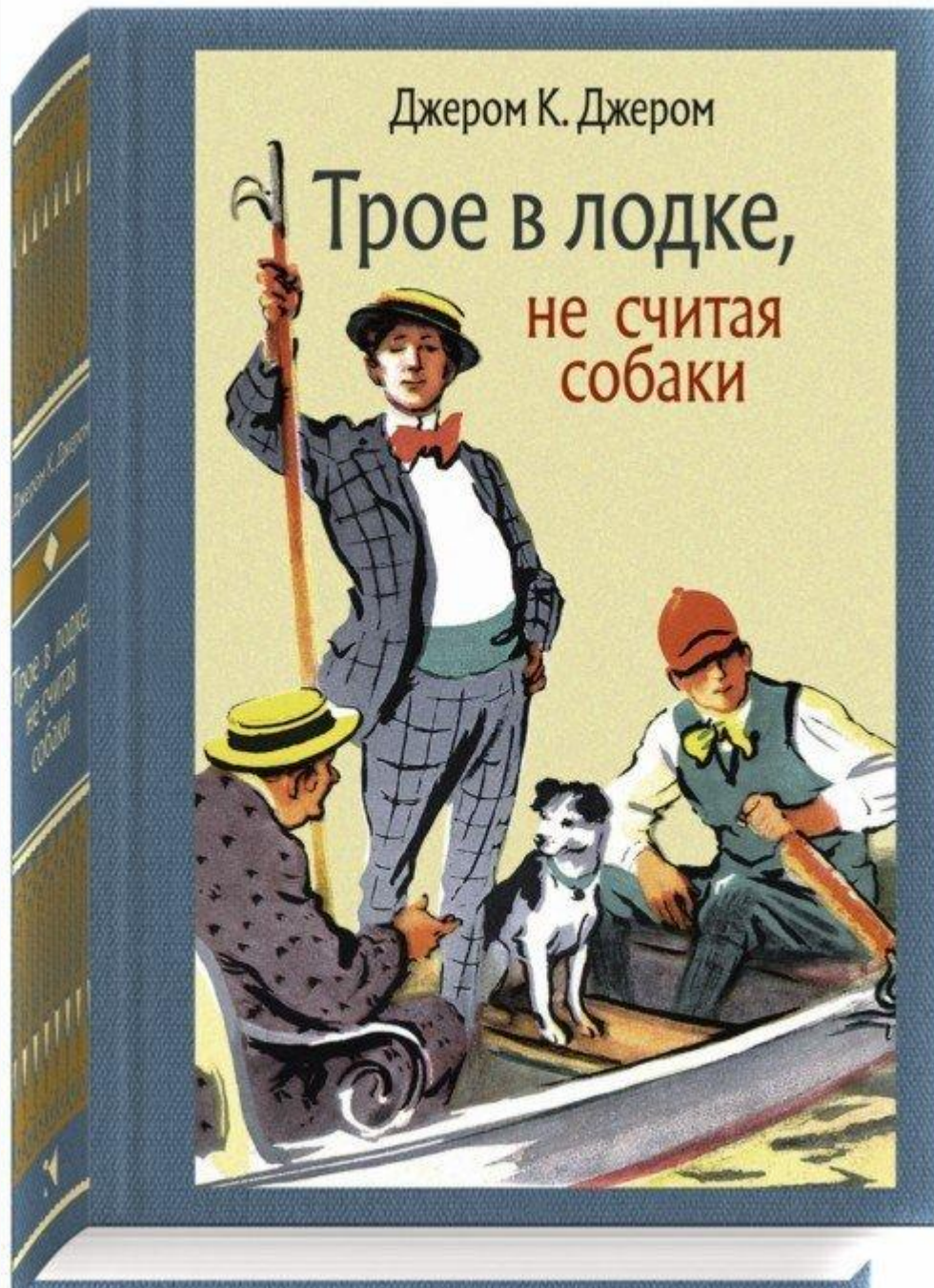
Джером Клапка Джером

Jerome Klapka Jerome,

2 мая 1859 - 14 июня 1927

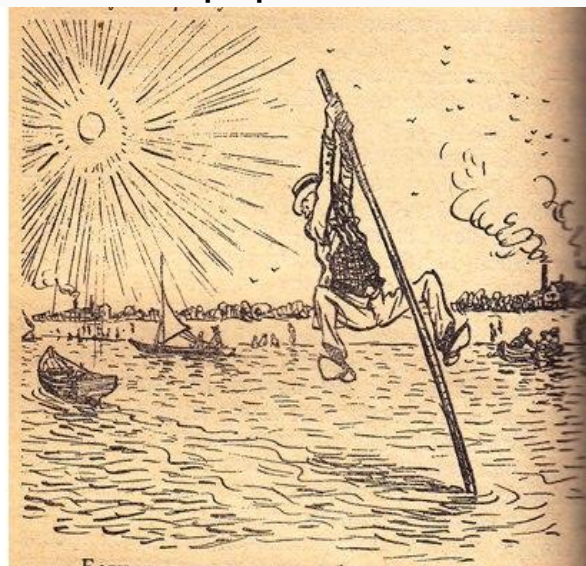
-английский писатель-
юморист, драматург





Трое в лодке, не считая собаки

(англ. Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog), 1889) — юмористическая повесть. Представляет собой отчет о лодочной поездке по реке Темзе между Кингстоном и Оксфордом.



История создания и персонажи

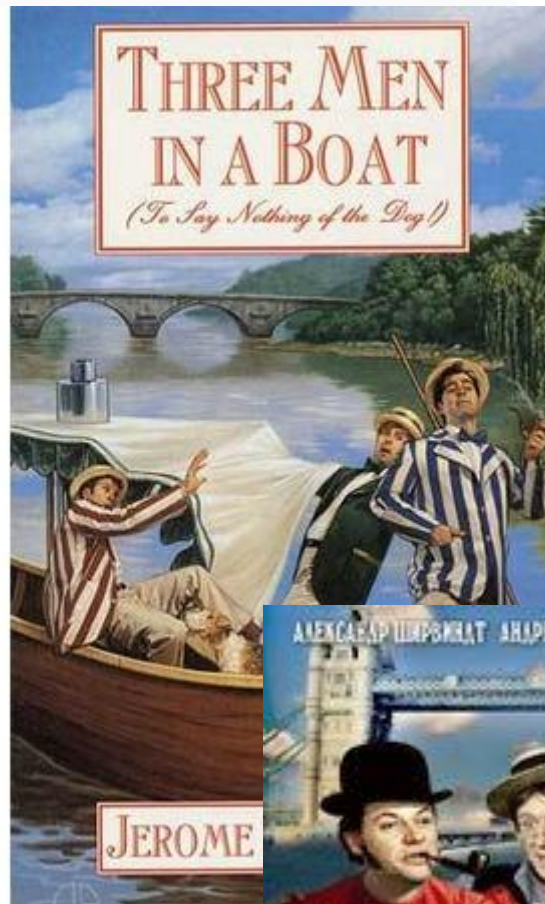


Прототипами троих являются сам Джером (рассказчик Джей — в оригинале только первая буква имени — *J.* от *Jerome*) и его два действительно существовавших друга, с которыми он часто катался на лодке: Джордж и Карл Хентшель (в книге названный Гаррисом).

Пёс Монморанси — персонаж вымышленный.

(«Монморанси я извлек из глубин собственного сознания», — признавался Джером; но даже Монморанси позже «материализовался» — собака, как говорят, была подарена Джерому через много лет после выхода книги, в России в Санкт-Петербурге).

Первоначально планировалось, что книга будет путеводителем, освещающим местную историю по мере следования маршрута. Сначала Джером собирался назвать книгу «Повесть о Темзе». «Я даже не собирался сначала писать смешной книги», — признавался он в мемуарах. Книга должна была сосредоточиться на Темзе и её «декорациях», ландшафтных и исторических, и только с небольшими смешными историями «для разрядки». «Но почему-то оно так не пошло. Оказалось так, что оно всё стало „смешным для разрядки“. С угрюмой решительностью я продолжал... Написал с дюжину исторических кусков и втиснул их по одной на главу». Первый издатель, Ф. У. Робинсон, сразу выкинул почти все такие куски и заставил Джерома придумать другой заголовок. «Я написал половину, когда мне в голову пришло это название — „Трое в

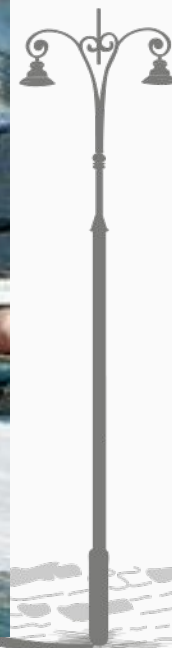


вое зрелище, которого
акон:
стью в зубах,
ного вида, приятел
ис.

Джордж, с трубой в зубах, нагружены
пальто и псадами.

Баррис, с набитым чемоданом в одной руке
лимонного сока в другой, пытающийся те:
придать своей походке некоторое изю
Мальчик от змеищика и мальчик от бу
с корзинами.

Рассыпавший из гостиницы, с пакет
Мальчик от кондитера, с корзино
Мальчик от бакалейщика, с корзи
Лохматый пес.
Мальчик из молочной, с корзино
Носильщик, с саквояжем.



Сюжет

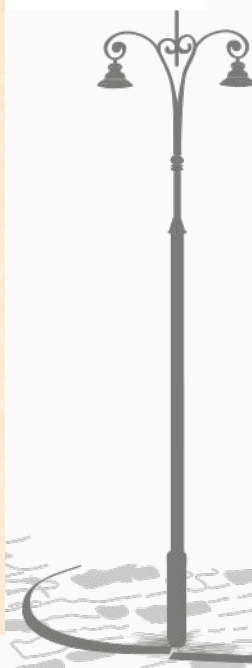
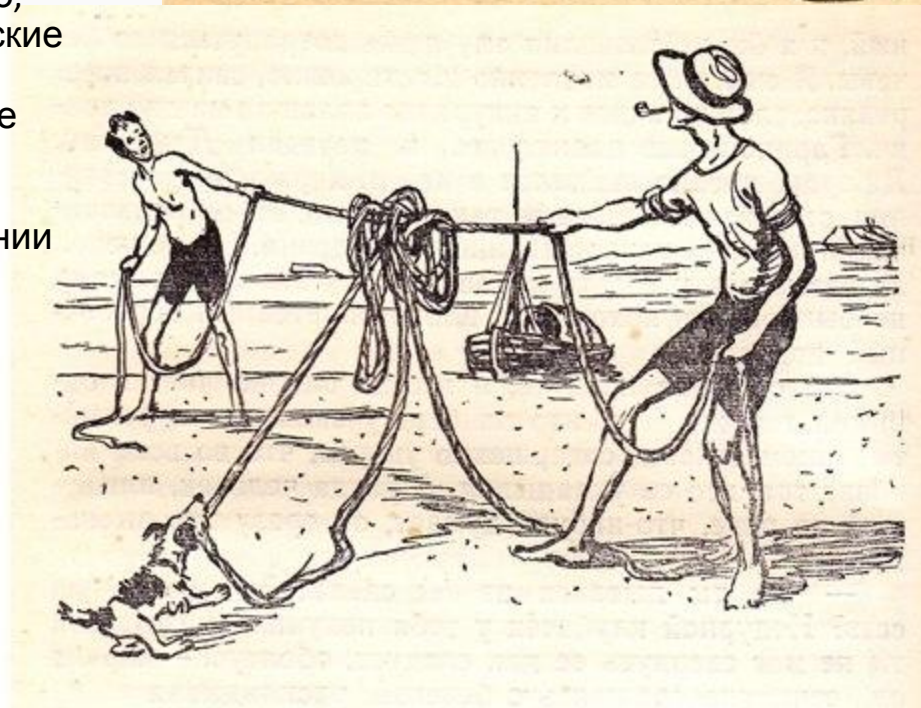
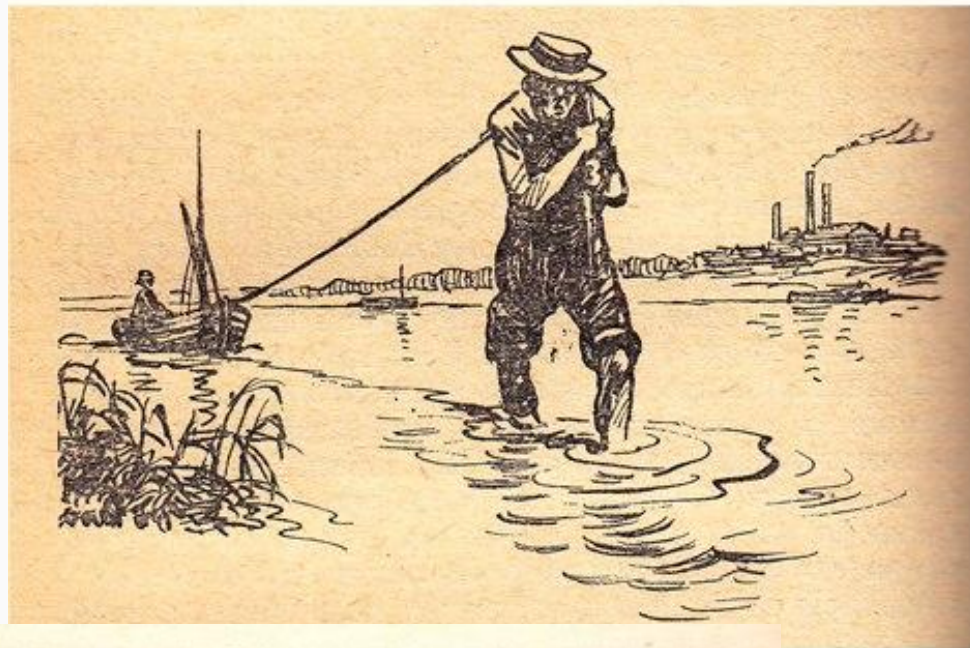
Книга начинается с представления читателю героев — Джорджа, Гарриса, Джея (рассказчика) и собаки по кличке Монморанси. Мужчины коротают вечер в гостях у Джея, курят и обсуждают болезни, от которых все они ужасно страдают. После долгого обсуждения были отвергнуты каникулы в сельской местности и морская прогулка (Джей описывает печальный опыт своих шурина и друга в путешествиях такого рода). В итоге троица решает отправиться вверх по Темзе на лодке, от Кингстона до Оксфорда, разбивая на ночь лагерь (несмотря на все рассказы Джея о предыдущем опыте установки тентов и палаток).



Отплытие назначено на ближайшую субботу. Джордж в этот день должен быть на работе («Джордж должен был спать в банке с десяти до четырёх каждый день, кроме субботы. По субботам его будили и выпроваживали в два»), так что Джей и Гаррис должны самостоятельно добраться до Кингстона на поезде. На станции Ватерлоо они не могут найти нужный поезд, так что им приходится дать взятку машинисту, чтобы тот направил свой поезд именно в Кингстон. Там их дожидается нанятая лодка и они начинают своё путешествие. Джордж присоединяется к ним позже, в Вейбридже.



Остальная часть истории рассказывает об их путешествии и случающихся в ходе него инцидентах. Первоначально книга задумывалась как путеводитель, и это можно заметить по тому, что рассказчик описывает достопримечательности и населённые пункты (к примеру, Хэмптон-корт, Хэмптонская церковь св. Марии, Обезьяний остров, Остров Великой Хартии Вольностей и Марлоу), размышляет о связи этих мест с историей. Несмотря на это, автор часто делает юмористические отступления, например, о ненадежности барометров в деле предсказания погоды, или о трудностях, с которыми сталкивается человек при обучении игре на шотландской волынке. Самой частой темой становятся реалии путешествия по реке (например, рыбная ловля или гребля) и трудности, подстерегающие неопытных и излишне доверчивых путешественников.



Книга включает в себя классические юмористические сценки: история о двух подвыпивших джентльменах, в темноте улегшихся на одну кровать, о гипсовой форели в семнадцатой главе, или ирландском рагу в четырнадцатой, приготовленном путём смешения остатков провизии из корзины с продуктами.

